

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ГРЕЦЬКОЇ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

ВОЄВУТКО Н. Ю.

**МЕТОДИКА НАПИСАННЯ НАУКОВОЇ СТАТТІ
для студентів спеціальності «Переклад (новогрецька)»**

**МАРІУПОЛЬ
2015**

УДК 001.89;811.14'06(076)

ББК 72.52

*Рекомендовано до друку вченою радою факультету грецької філології
Маріупольського державного університету
(протокол № 7 від 19.02.2015 р.)*

Рецензенти: **Новицька О. А.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри грецької мови та перекладу, заступник декана факультету грецької філології Маріупольського державного університету
Потінак Ю. А. кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри грецької філології Маріупольського державного університету

В63 **Методика написання наукової статті [для студентів спеціальності «Переклад (новогрецька)»]** / Н. Ю. Воєвутко. – Маріуполь: МДУ, 2015. – 40 с.

У виданні визначено поняття «наукова стаття», наведено види наукових статей, структуру, стилістичні особливості, мовні звороти та кліше тексту наукової статті, вимоги до публікації статті у наукових збірках, загальні правила цитування та посилання на використані джерела, програми перевірки на плагіат.

На допомогу студентам, які вчаться писати наукові статті.

© Воєвутко Н. Ю., 2015

ЗМІСТ

1. Визначення поняття «наукова стаття»	4
2. Види наукових статей	4
3. Структура наукової статті	7
4. Стилiстичнi особливостi тексту наукової статті	10
5. Мовнi звороти та клiше тексту наукової статті	12
6. Вимоги до публікації статті у наукових збірках	17
7. Загальнi правила цитування та посилання на використані джерела	19
8. Програми перевiрки на плагіат	20
9. Компіляція – хибний друг студента.....	23
Список використаних джерел	24
Додаток А. Приклади оформлення бiблiографiчного опису у списку джерел	26
Додаток Б. Приклади анотацій до наукової статті	34
Додаток В. Приклади інформаційних повідомлень	37

1. Визначення поняття «наукова стаття»

Коли осяяння вже з вами, а потяг до наукової діяльності підігрітий викладачем, любі студенти, з'ясуйте для себе формат вашої наукової творчості. У цьому вам допоможе визначення поняття «наукова стаття».

Наукова стаття – це вид наукової публікації, яка описує дослідження чи групу досліджень, пов'язаних однією темою, та виконана її науковими авторами. Наукова стаття є одним з найбільш поширених способів публікації наукових результатів [5].

Наукова стаття є одним із видів публікацій, у якій подані отримані автором наукові результати. Звичайно під статтею розуміють спеціальну публікацію невеликого обсягу, в якій відображуються погляди автора з визначених вузьких питань або результати обмежених досліджень. Особливість статті полягає в тому, що вона являє собою найбільш оперативну інформацію про рух науки, виступає своєрідним репортажем «з переднього краю» науки [4].

Наукова стаття – вид наукової публікації, у якому описано кінцеві або проміжні результати проведеного дослідження, обґрунтовано способи їх отримання, а також накреслено перспективи наступних напрацювань [10, с.100].

Наукова стаття – один з основних видів публікацій, ... висвітлює конкретне окреме питання, фіксує науковий пріоритет автора, робить її матеріал надбанням фахівців [14, с.276].

Наукова стаття – це невеликий за обсягом твір у збірнику, журналі, газеті. У ній поєднуються аналіз, опис, критичне осмислення стану дослідження проблеми [11].

Обсяг наукової статті: 6 – 24 сторінки (0,25 – 1 друкований аркуш)

2. Види наукових статей

Тепер, коли ви вже розумієте, що таке наукова стаття, маєте з'ясувати функцію вашої статті, визначити її зміст, спрямованість та призначення.

Функції наукової статті

Дослідницька – подає наукові результати.

Презентаційна – представляє дослідника в науковому товаристві.

Оцінна – оцінює стан наукових досліджень з певної проблеми.

Комунікативна – слугує засобом спілкування дослідників.

Статті розрізняють

За змістом:

- Власне наукові статті – виклад основних результатів роботи.
- Науково-популярні статті – орієнтують на читацьку аудиторію, серед якої можуть бути непрофесіонали
- Науково-навчальні та науково-методичні статті – містять практичний виклад закономірностей, досліджуваних об'єктів, методи їх застосування у практичній діяльності.
- Науково-публіцистичні статті – присвячені актуальним для наукової громадськості проблемам [10, с.100].

За галузевим призначенням: мовознавчі, літературознавчі, педагогічні, психологічні, історичні тощо.

За кількістю авторів: одноосібні (один автор) та колективні (колектив авторів).

За науковим завданням: теоретичні і прикладні (практичні).

Науково-теоретичні статті – це тексти, в яких автор представляє результати теоретичних пошуків щодо проблеми. Цікавим виявиться наступний факт: більшість законів було відкрито саме шляхом теоретичних міркувань.

Науково-практичні – це статті, в яких текст присвячений практичному досвіду і науковим експериментам. Важливою частиною такої статті є виклад отриманих результатів.

Науково-методичні статті – це огляд методів, процесів, інструментів, завдяки яким можна домогтися певного наукового результату [9].

За способом розкриття:

Наукова стаття – закінчений авторський твір, що описує результати оригінального наукового дослідження (*первинна наукова*

стаття) або присвячена розгляду раніше опублікованих наукових статей, пов'язаних спільною темою (*оглядова наукова стаття*).

У первинних наукових статтях авторами викладається істотна інформація про проведені дослідження в формі, що дозволяє іншим членам наукового співтовариства оцінити дослідження, відтворити експерименти, а також оцінити міркування і зроблені з них висновки.

Оглядові наукові статті призначені для узагальнення, аналізу, оцінки, підсумовування або синтезу раніше опублікованої інформації (первинних наукових публікацій). Нерідко наукова стаття поєднує в собі ці два типи наукових текстів, включаючи оглядову і оригінальну частини [7].

Проблемні статті присвячені проблемі, яка не отримала всебічного дослідження.

Методологічні статті подають обґрунтування методології розв'язання проблеми [10, с.100-101].

Повноформатні статті, де головна мета – інформування вчених про останні новинки зі світу науки (сучасні дослідження, розробки). Обсяг в середньому становить 8-12 сторінок друкованого тексту. Такі статті в основному публікуються здобувачами наукових ступенів (кандидата або доктора наук), також студентами, охочими отримати ступінь магістра.

Короткі повідомлення, де головна мета – інформування вчених про особистий досвід, про результати експерименту, про розробки в науковій проблемі. Обсяг статей – до 6 сторінок.

Гіпотези – це такий підвид статей, який часто не має практичного підтвердження. Тут можуть бути написані роздуми, думки щодо певної проблеми, припущення. Однак далі дана опублікована гіпотеза повинна бути або підтверджена, або спростована (про що знову ж таки потрібно повідомити всіх діячів науки через публікацію результатів).

Наукові ідеї – це свехмалі статті, приблизно півсторінки машинописного тексту, де автор представляє на загальний розгляд свою ідею, чекаючи підтримки і похвали від суспільства, або ж критикування [9].

3. Структура наукової статті

Наукова стаття має бути складена за правилами, адже тільки у такому випадку вона може бути опублікована в науковому журналі або збірці наукових праць. До наукової статті висувається багато вимог, особливо це стосується її структури.

Згідно з вимогами ВАК України (2003) оригінальна стаття у фаховому виданні має складатися з таких розділів [8]:

- постановка проблеми;
- актуальність дослідження;
- зв'язок авторського доробку із важливими науковими та практичними завданнями;
- аналіз останніх досліджень і публікацій;
- виділення невирішених раніше частин загальної проблеми, котрим присвячується означена стаття;
- новизна;
- методологічне або загальнонаукове значення;
- викладення основного матеріалу;
- головні висновки;
- перспективи використання результатів дослідження

Враховуючи те, що усі зазначені розділи знаходяться у певному взаємозв'язку, а також з метою унаочнення та спрощення для сприйняття поданої інформації, пропонуємо узагальнену структуру наукової статті. Зауважуємо, що вказані розділи по тексту статті виокремлюються новим абзацем та жирним шрифтом.

3.1. Постановка проблеми / Актуальність дослідження / Вступ.

Формулювання назви цього розділу може бути будь-яким з поданих, але найчастіше зустрічаються перші два.

Мета цього розділу – заявити про (обрану вами) проблему у загальному вигляді; виявити її зв'язок з важливими практичними завданнями. Тобто ви маєте наголосити, чому саме обрали для вивчення цю проблему (це питання), у чому її важливість та

необхідність оприлюднення або поширення інформації про неї, яким чином запропоноване вами вирішення проблеми пов'язано із актуальними практичними завданнями певної галузі наук.

(Обсяг цього розділу: 10-12 рядків).

3.2. Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Аналіз останніх праць, у яких розглянуто актуальне питання, є важливим для розуміння предмета дослідження.

В цьому розділі статті ви аналізуєте ОСТАННІ (бажано після 2000 р.) публікації дослідників, на які ви будете спиратися при виконанні власного дослідження. Чому? Тому що ці автори розпочали розв'язання даної проблеми, уже розкрили її певні аспекти. У результаті аналізу праць науковців ви маєте виокремити та навести (коротко охарактеризувати) у вашій статті ті аспекти загальної проблеми, які вже були вивчені.

Якщо після аналізу праць дослідників ви дійшли висновку, що певний аспект цієї загальної (головної) проблеми ще не розкрито, це не применшує їх вартості. Кожен науковець розглядає проблему з певної, обраної ним позиції. Якщо ви здатні побачити щось нове або подивитись на проблему з іншого ракурсу, запропонуйте свій аспект вивчення цієї проблеми, визначіть його та назвіть. Це й буде виділення невирішених раніше частин загальної проблеми, яким присвячується ваша стаття.

(Як правило, цей розділ статті становить 0,75 – 1,5 сторінки).

3.3. Формулювання цілей статті / Постановка завдання.

Дуже часто цей розділ статті виокремлюється від решти лише новим абзацем. Це пов'язано з тим, що в цьому розділі визначають об'єкт, предмет і мету дослідження, які традиційно виділяють жирним шрифтом.

Єдиного стандарту у формулюванні об'єкта, предмета та мети дослідження немає. Пропонуємо підказки, які допоможуть визначити вказані елементи.

Об'єкт дослідження – це те, на що ми дивимося. Наприклад, *педагогічна термінологія новогрецької мови*.

Предмет дослідження – це те конкретне, що ми виокремлюємо у цьому об'єкті для спеціального вивчення. Наприклад, *особливості перекладу педагогічної термінології з новогрецької мови на українську*.

Мета дослідження – це загальний задум дослідження. Мета статті впливає з постановки наукової проблеми та огляду основних публікацій з теми. Як правило, мета закладена у саму назву дослідження. Наприклад, *дослідити способи перекладу педагогічної термінології з новогрецької мови на українську*.

(Обсяг цього розділу статті становить 5–10 рядків).

3.4. Виклад основного матеріалу дослідження.

У цьому розділі статті висвітлюють основні положення і результати наукового дослідження, особисті ідеї, думки, отримані наукові факти, виявлені закономірності, зв'язки, тенденції, програму експерименту, методику отримання та аналізу фактичного матеріалу, особистий внесок автора в досягнення і реалізацію основних висновків тощо.

(Обсяг: 5–6 сторінок).

3.5. Висновки.

У даному розділі подаються результати дослідження, формулюється їх значення для теорії і практики певної науки, суспільна значущість. Окремим реченням позначаються перспективи подальших розвідок у цьому напрямку.

(Обсяг: 10–12 рядків – 1/3 сторінки).

3.6. Список використаних джерел / Література.

Найчастіше застосовують подані назви цього розділу статті. Як правило, це регламентується у вимогах до збірки або наукового журналу. Перша назва є ширшою за сенсом й передбачає перелік також і електронних джерел інформації. Використані джерела та література повинні бути оформлені у відповідності з останніми вимогами ВАК України (див. у Додатку А).

Зразок оформлення:

АНОТУВАННЯ ТА РЕФЕРУВАННЯ ЯК ПРИЙОМ ІМЕРСІЙНОГО НАВЧАННЯ НОВОГРЕЦЬКОЇ МОВИ У ВИЩІЙ ШКОЛІ

Постановка проблеми.

Аналіз досліджень і публікацій.

Мета статті.

текст

Висновки.

Перспективи подальших пошуків у напрямі дослідження.

Література

1.
2.

4. Стилiстичнi особливостi тексту наукової статтi

Сфера використання наукового стилю – наукова діяльність, науково-технічний прогрес, освіта.

Основне призначення – викладення наслідків дослідження про людину, суспільство, явище природи, обґрунтування гіпотез, доведення істинності теорій, класифікація й систематизації знань, роз'яснення явищ, збудження інтелекту читача для їх осмислення.

Основні ознаки: ясність і предметність тлумачень; логічна послідовність і доказовість викладу; узагальненість понять і явищ; об'єктивний аналіз; точність і лаконічність висловлювань; аргументація та переконливість тверджень; однозначне пояснення причинно-наслідкових відношень; докладні висновки.

Основні мовні засоби спрямовані на інформування, пізнання, вплив і характеризуються:

- великою кількістю наукової термінології (транскрипція, дефініція, еквівалент тощо);
- наявність схем, таблиць, графіків, діаграм, карт, систем математичних, фізичних, хімічних та ін. знаків і значків;
- оперування абстрактними, переважно іншомовними словами (параграф, ценз тощо);

- використанням суто наукової фразеології, стійких термінологічних словосполучень;
- залучення цитат і посилань на першоджерела;
- як правило, відсутністю авторської індивідуальної манери та емоційно-експресивної лексики;
- наявністю чіткої композиційної структури тексту (послідовний поділ на розділи, частини, пункти, підпункти, параграфи, абзаци із застосування цифрової або літерної нумерації);
- окрім переважного вживання іменників та відносних прикметників наявні дієслівні форми, частіше безособові, узагальнені чи неозначені, як правило, теперішнього часу, що констатують певні явища й факти; значну роль відіграють дієприслівникові та дієприкметникові звороти, які додатково характеризують дії, предмети та явища;
- монологічним характером текстів;
- переважанням різнотипних складних речень стандартних виразів (кліше) [12].

У тексті наукової статті слід уникати стилю наукового звіту чи науково-популярної статті. Недоцільно ставити риторичні запитання; мають переважати розповідні речення.

Цитати в статті використовуються дуже рідко. Краще зазначити основну ідею, а після неї в дужках указати прізвище автора, який уперше її висловив. Усі посилання на авторитети подаються на початку статті, основний обсяг статті присвячують викладу власних думок.

Для підтвердження достовірності своїх висновків і рекомендацій не слід наводити висловлювання інших учених, оскільки це свідчить, що ідея дослідника не нова, була відома раніше і не підлягає сумніву.

При переліках тих чи інших думок, положень не слід перевантажувати текст цифрами 1, 2 тощо. Перелік елементів, позицій слід починати з нового рядка, відокремлюючи їх одне від одного крапкою з комою.

У тексті прийнятним є використання різних видів переліку: спочатку, на початку, спершу, потім, далі, нарешті; по-перше, по-друге, по-третє; на першому етапі, на другому етапі.

Стаття має завершуватися конкретними висновками і рекомендаціями [3].

5. Мовні звороти та кліше тексту наукової статті

Обов'язковим структурним елементом наукового тексту є заголовок. Важливо, щоб назва була короткою, однозначною, конкретною, точно відображала тему наукової статті та обмежувала обсяг наукового тексту [10, с.102].

Слід пам'ятати, що заголовок статті може називати тему в узагальненому вигляді та рему (через двокрапку – аспект теми, що досліджується). Наприклад:

Так уживають	Так радимо
Дослідницькі уміння перекладача новогрецької мови	Дослідницькі уміння перекладача новогрецької мови: стан сформованості
Застосування мультимедійних технологій при навчанні новогрецької мови	Застосування мультимедійних технологій при навчанні новогрецької мови: формування ключових компетенцій
Анотування та реферування у вищому навчальному закладі	Анотування та реферування як прийом імерсійного навчання новогрецької мови у вищому навчальному закладі

Наведемо мовленнєві стандарти для написання наукової статті [12].

Мотивація актуальності теми і важливості дослідження

Проблема ...перебуває у центрі уваги...

...zasлyговує на особливу увагу...

...посідає важливе місце...

... є актуальною...

...належить до актуальних...

...цілком не є вирішеною...

... є мало розробленою, недослідженою...

...фрагментарно висвітлювалася в ...

... не була об'єктом спеціального вивчення...

Важливо

... дослідити...

... описати (здійснити опис)

...узагальнити...

...вивчити...

...встановити...

...систематизувати...

...дати характеристику...

...класифікувати...

...підсумувати...

...проаналізувати...

...пояснити...

...здійснити експеримент...

...укласти...

...експериментально перевірити...

Наприклад:

1. Останні досягнення лінгвістичної науки свідчать про посилення інтересу вчених та перекладачів до вивчення процесу передачі реалій в умовах художнього перекладу. Активні міжнародні стосунки, які є невід'ємною частиною сучасного життя, зумовлюють необхідність дослідження реалій як мовних одиниць, на лексичному рівні яких представлена соціокультурна інформація: культура народу, його історія, системи світовідчуття та світорозуміння. Питання про вибір перекладацького прийому з урахуванням представленості реалій у словниках, їх значущості у контексті, належності до тієї чи іншої тематичної групи, залишається відкритим та маловивченим.

2. Рекламний текст є найбільш важливим й складним елементом реклами, а створення ефективного рекламного тексту, який викликає зацікавленість споживача і спонукає його придбати рекламований товар чи послугу, потребує дуже точного і вдалого добору мовленнєвих засобів. Дослідженням лінгвостилістичних особливостей рекламного повідомлення займаються багато як вітчизняних, так і зарубіжних науковців. Але, для пари мов новогрецька – українська, це питання досі є актуальним і потребує подальшого вивчення й аналізу.

3. Фразеологізми завжди являють собою особливу складність під час процесу перекладу, адже відносяться до незбійних елементів мови на позначення понять, чужих для інших культур, що й забезпечує інтерес до даної проблеми. З іншого боку, актуальність теми роботи полягає у дослідженні культурологічно маркованого матеріалу, яке допомагає зрозуміти ряд дискусійних проблем мовознавства: природу компонента «власна назва» та його роль при перекладі конкретної фраземи, значення фразеології новогрецької мови та її вплив на слов'янські мови, проблеми перекладу фразеологічної одиниці з ономастичним компонентом з однієї мови на іншу.

4. У ХХІ столітті питання освітнього менеджменту обумовлено глобалізаційними та інтеграційними процесами, інформатизацією суспільства. Визнання Республікою Кіпр європейського вектора розвитку країни, спрямованість вищої освіти на світові і європейські стандарти якості зумовили активні процеси у сфері управління освітою. Відтак вагомою актуальністю набуває вивчення досвіду Республіки Кіпр з метою запозичення корисних для вітчизняного менеджменту освіти ідей і технологій.

Історія й сучасний стан розробки питання в науковій літературі

Прийнято вважати, що...

Загальновідомо, що...

Є думка, що...

Згідно з точкою зору...

Відповідно до концепції...

Як вважає...

Існуючі точки зору з цього питання можна класифікувати таким чином...

Дослідженням цієї проблеми займалися...

Нову концепцію (ідею, гіпотезу, теорію) розроблено...

Наприклад:

1. Проблема вивчення реалій та відтворення їх у перекладі досліджена науковцями в таких аспектах *мовознавчих розвідок*: проблеми співвідношення мови та культури (Є.М. Верещагін, В.Г. Костомаров); класифікації реалій (Р.П. Зорівчак, С.І. Влахов і С.П. Флорин, О.О. Реформатський, Г.Д. Томахін); місце слів-реалій у художньому творі (Н.І. Паморозька, В.С. Виноградов); *перекладознавчих розвідок*: реалія як носій національного колориту і важлива перекладознавча категорія (А.Д. Швейцер, Вл. Россельс, Л.Н. Соколов, М.Л. Вайсбурд); труднощі, пов'язані з адекватним відтворенням у перекладі культурної інформації, яка міститься в реаліях (Я.І. Рецкер, Г.В. Шатков, Г.В. Чернов, А.Є. Супрун, Л.С. Бархударов); особливості перекладу мовних реалій крізь призму соціально-культурного аспекту (В.В. Сафонова, В.П. Фурманова, Л.Т. Мікулін).

У наукових працях вітчизняних авторів досліджувались питання про особливості перекладу новогрецьких художніх текстів українською мовою та українських художніх текстів новогрецькою мовою (О.Д. Пономарів, Н.Ф. Клименко, С.Є. Перепльотчикова, А.О. Савенко).

Водночас, теоретичний аналіз наукових досліджень дає підстави стверджувати, що проблема перекладу реалій новогрецькою мовою ще не була предметом окремого дослідження як у теоретичному, так і практичному аспектах.

2. **Аналіз останніх досліджень** показав, що поняття «імерсія» походить з латини (*immersio*) та означає «занурення». У лінгводидактиці існує наступне визначення імерсії: метод навчання нерідній мові, коли весь клас (група) навчається постійно на іншій мові ніж рідна мова учнів.

В. М. Панькин, А. В. Филиппов наголошують, що термін «імерсія» у науково-педагогічній обіг увела канадська науково-педагогічна школа, яка пропонує таке визначення терміну: тривале занурення учнів в іншомовну середу при виключенні або незначному використанні рідної мови [5].

М. І. Микуляк, аналізуючи раннє навчання іноземної мови у школах Німеччини, визначає імерсійну модель навчання іноземної мови як таку, що передбачає регулярне, тобто щоденне спілкування іноземною мовою, метою якого є швидке та інтенсивне здобуття мовних навичок [4, с.111-114].

У науковій літературі зустрічаються й інші характеристики імерсії. Наприклад, як форми двомовної освіти, при якій учні, які говорять мовою більшості населення, частково навчаються засобами другої або першої мови. Це дозволяє виокремити різні модифікації імерсії, а саме: «рання», «пізня», «тотальна» і «часткова» [5].

С. М. Ситняківська зазначає, що «рання» імерсія передбачає вивчення всіх предметів іноземною мовою з першого року навчання зі збереженням комунікації рідною мовою у позаурочний час. «Пізня» імерсія означає, що друга мова вивчається у школі як іноземна. «Тотальна» або «повна» імерсія передбачає вивчення усіх навчальних дисциплін іноземною мовою. Часткова імерсія

обмежується лише частковим набором предметів, які вивчаються іноземною мовою [6].

А. В. Бузовський вважає, що у школах Європи, де імерсія розглядається як спеціальний метод білінгвального навчання, він є «найбільш успішним зразком» для вивчення іноземної мови, оскільки саме таким чином досягається високий рівень знань при одночасному глибокому засвоєнні учнями предметного змісту окремих дисциплін, які викладаються за допомогою іноземної мови [1].

Висвітленню особливостей навчання іноземної мови на засадах імерсійності у вищому навчальному закладі присвячена низка досліджень.

Ми схилиємось до позиції Н. І. Закордонець, яка наголосила, що однією з найважливіших умов організації двомовного навчання у вітчизняних ВНЗ є інтегративність процесу навчання на двох рівнях реалізації – внутрішньопредметному в рамках дисципліни «Іноземна мова» та міжпредметному як дидактичний синтез іноземної мови і професійних дисциплін за змістовим, діяльнісним та організаційно-методичним аспектом підготовки студентів при збереженні автономного статусу інтегрованих дисциплін [3].

Аналіз наукових досліджень у сфері лінгводидактики дозволив зробити висновок, що проблема імерсійного навчання новогрецької мови у вітчизняних ВНЗ ще не була предметом спеціального дослідження.

Мета і завдання статті

Статтю присвячено такому питанню, як...

Мета статті полягає в тому, щоб...

Завдання дослідження формулюється..

Метою дослідження є визначення...

У статті порівнюється...

У статті вивчається...

Автор розв'язує низку завдань, а саме:

Мета статті – проаналізувати...

Метою роботи є дослідження (вивчення, визначення) ...

Наприклад:

1. Враховуючи наукову новизну проблеми, актуальність та недостатню теоретичну розробленість, темою дослідження обрано: **«Лінгвостилістичні особливості рекламних текстів новогрецькою мовою в умовах перекладу»**. **Об'єктом дослідження** є новогрецькі рекламні тексти. **Предмет дослідження** – лінгвостилістичні особливості рекламних текстів новогрецькою мовою в умовах перекладу на українську мову. **Метою дослідження** є аналіз лінгвостилістичних прийомів, що найчастіше використовуються в рекламних текстах новогрецькою мовою та способи їх перекладу на українську мову.

2. Враховуючи актуальність та недостатню практичну розробленість проблеми особливостей передачі реалій новогрецькою мовою, темою магістерської роботи було обрано: **«Особливості відтворення реалій у новогрецькому перекладі роману Ф.М. Достоєвського «Злочин та покарання»**. **Об'єкт дослідження** – текст роману Ф.М. Достоєвського «Злочин та покарання» і його переклад на новогрецьку мову, виконаний С. Пататзисом. **Предмет дослідження** –

процес відтворення реалій роману Ф. М. Достоевського «Злочин та покарання» у перекладі С. Пататзиса новогрецькою мовою. **Мета роботи** – дослідити особливості відтворення реалій роману Ф. М. Достоевського «Злочин та покарання» у перекладі С. Пататзиса новогрецькою мовою.

Висновки, рекомендації, пропозиції

Таким чином, проведене дослідження підтверджує, що...

Отже, є всі підстави зробити такий висновок...

Відтак, можна впевнено стверджувати, що...

Сформулюємо основні висновки та рекомендації...

Нарешті, зробимо висновок про...

Підсумовуючи сказане, відзначимо, що...

Здійснене дослідження дозволяє зробити такі висновки...

Наприклад:

1. Таким чином, у ході дослідження було виявлено, що вирішення питання про вибір певного прийому при перекладі реалії буде безпосередньо залежати від завдання, яке стоїть перед перекладачем: зберегти колорит мовної одиниці з можливим збитком для семантики, чи передати значення реалії, втративши при цьому колорит.

2. Отже, у результаті дослідження було систематизовано перекладацькі прийоми відтворення реалій у художньому перекладі та з'ясовано, що суперечним є питання про виділення і розмежування безпосередньо способів перекладу реалій, а також питання про правомірність і необхідність їх застосування. Практично всі прийоми перекладу культурно-маркованих одиниць (за винятком опущення і заміни реалії) можна назвати загальноновживаними, але варто зазначити, що не дивлячись на позитивні сторони перекладацьких прийомів, у процесі перекладу завжди необхідно враховувати і пов'язані з ними обмеження.

3. **Висновки.** Дослідження специфіки застосування стилістичних прийомів у новогрецьких текстах рекламних повідомлень в умовах перекладу на українську, дозволило з'ясувати, що і в українській, і у новогрецькій мовах стилістичні прийоми позначають одні й ті ж явища і виконують ті самі функції. Але у новогрецькій мові самі поняття є ширшими. Майже всі тропи у новогрецькій мові називають фігурами мови. Спостерігаємо, що деякі з вищевказаних засобів стилістики є відсутніми в новогрецькій етимології через походження самих лексем. Зазначимо, що в українській мові й самі класифікації стилістичних прийомів дуже різняться.

6. Вимоги до публікації статті у наукових збірках

Загалом вимоги до публікації статті мають певну уніфіковану схему, з якою ви ознайомились вище. Однак редколегія видання залишає за собою право вносити деякі зміни або уточнення, які вона обов'язково подає у вимогах до

публікації саме і цій збірці (журнали). Це означає, що автори мають суворо дотримуватися вказаних вимог, якщо хочуть публікуватися в цьому виданні. Такі вимоги оголошуються шляхом оприлюднення інформаційного повідомлення, інформаційного листа тощо.

Вимоги до публікації статті у фахових виданнях найбільш суворі та мають чіткий план (див. Структура наукової статті).

Обов'язковими елементами статті є анотація (інколи її називають резюме) та ключові слова.

Анотація наукової статті – це стислий зміст статті (6-8 рядків), завдяки якому читачі вирішують, чи треба звертатися до її повного тексту. Анотація повинна включати характеристику основної теми, проблеми, мети роботи та її результатів. В анотації вказують новизну обраної теми в порівнянні з іншими розвідками, спорідненими за тематикою і цільовим призначенням.

Текст анотації передує тексту статті та подається на мові статті. Анотація разом із прізвищем автора та назвою статті перекладається на російську/українську та англійську мови. Після анотації подають ключові слова.

Ключові слова – це слова або словосполучення (5-8 одиниць), за якими читач розуміє, про що йде мова у статті, а пошукова система розуміє, за яким пошуковим запитом виводити статтю у результатах пошуку.

(Приклади анотацій див. у Додатку Б).

Однак публікація статей також може здійснюватися після оприлюднення на науковому заході – конференції, науковому семінарі, засіданні круглого столу тощо. У такому випадку вимоги до публікації подаються в інформаційному повідомленні як умови участі в науковому заході. Тобто анонсується інформація про те, який саме захід, коли та де відбудуватиметься, хто його організатори та партнери, тематичні напрями та мови наукового заходу, технічні вимоги та зразок оформлення статті тощо (наприклад, див. Додаток В).

При написанні (або редагуванні) своєї роботи авторові слід брати до уваги «технічні вимоги» до оформлення статті, де редактори наукової збірки подають інформацію про гарнітуру тексту (напр., Times New Roman), його формат (напр., А4), інтервал (напр., 1,5), абзац

(напр., 15 мм), відступи/береги (напр., ліворуч, зверху, знизу 20 мм; праворуч – 15 мм) тощо.

Також подається інформація про рубрикацію. Наприклад: у першому рядку ліворуч вказується УДК, у наступному рядку праворуч вказується ім'я та прізвище автора (співавторів), нижче – назва організації, в якій працює/навчається автор, нижче – відступ; нижче – назва великими літерами; нижче – відступ; далі – текст тез тощо. За необхідності – наприкінці тексту з пропуском одного рядка – література.

Що таке УДК?

Згідно з ДСТУ 4861:2007 «Інформація та документація. Видання. Вихідні відомості», вихідні відомості кожного видання повинні містити т. зв. «шифр зберігання видання», який складається з класифікаційних індексів Універсальної десятикової класифікації (УДК), Бібліотечно-бібліографічної класифікації (ББК) та авторського знака. Індеси УДК і ББК визначають за темою (змістом) видання. Незважаючи на те, що УДК і ББК інколи вважаються лише «бібліотечними» кодами, вони мають більш широке коло використання: вони повинні максимально точно відобразити зміст видання та забезпечити в подальшому його швидкий та легкий пошук не лише в Україні, а й у світі.

УДК, це – міжнародна багатомовна класифікаційна система, що об'єднує всі галузі знань в єдиній універсальній ієрархічній структурі, кожний розділ або підрозділ якої відображається у сукупності тих чи інших з десяти арабських цифр. Головна складова частина УДК – основні таблиці. Таблиці УДК призначені для систематизації документів, пошуку інформації та організації фондів документів з усіх галузей знань у бібліотеках, видавництвах, інформаційних центрах тощо; роботи без коду УДК не розглядаються при реєстрації в глобальних базах даних.

Індекс УДК визначають для:

- продовжуваних видань;
- статей в наукових періодичних виданнях;
- авторефератів дисертацій.

Шифри УДК можна отримати у співробітників інформаційно-бібліографічного відділу бібліотеки [15].

7. Загальні правила цитування та посилання на використані джерела

При написанні статті автор повинен давати посилання на джерела, матеріали або окремі результати, які наводяться в тексті. Якщо використовуються відомості, матеріали з монографій, оглядових статей, інших джерел з великою кількістю сторінок, тоді в посиланні необхідно точно вказати номери сторінок, ілюстрацій, таблиць, формул з джерела, на яке робиться посилання.

Посилання в тексті на джерела виділяються двома квадратними дужками, в яких зазначається порядковий номер джерела та, за необхідності, номер сторінки. Порядковий номер джерела зазначається за списком літератури (використаних джерел).

Наприклад:

Цитата в тексті: «...імерсійна модель навчання іноземної мови передбачає регулярне, тобто щоденне спілкування іноземною мовою, метою якого є швидке та інтенсивне здобуття мовних навичок» [4, с.111].

Відповідний опис у списку використаних джерел:

4. Микуляк М.І. Особливості застосування моделей раннього навчання іноземних мов у школах Німеччини / М.І. Микуляк // Вісник Чернігівського державного педагогічного університету. – Вип.62. – Серія: Педагогічні науки. – Чернігів, 2009. – сс.111-114.

Отже, перша цифра відповідає порядковому номеру списку використаних джерел (посилань), а друга цифра – це номер сторінки, з якої узята цитата.

Зазначимо, що у науковій статті частіше застосовується непряме цитування (переказ, виклад думок інших авторів своїми словами). Наприклад:

М. І. Микуляк, аналізуючи раннє навчання іноземної мови у школах Німеччини, визначає імерсійну модель навчання іноземної мови як таку, що передбачає регулярне, тобто щоденне спілкування іноземною мовою, метою якого є швидке та інтенсивне здобуття мовних навичок [4, с.111].

Для підтвердження власних аргументів посиланням на авторитетне джерело або для критичного аналізу того чи іншого друкованого твору слід наводити цитати. Науковий етикет вимагає точно відтворювати цитований текст, бо найменше скорочення наведеного витягу може спотворити зміст, закладений автором.

Загальні вимоги до цитування такі:

1) текст цитати починається і закінчується лапками і наводиться в тій граматичній формі, в якій він поданий у джерелі, із збереженням особливостей авторського написання. Наукові терміни, запропоновані іншими авторами, не виділяються лапками, за винятком тих, що викликали загальну полеміку. У цих випадках використовується вираз *так званий*.

2) цитування повинно бути повним, без довільного скорочення авторського тексту і без перекручень думок автора. Пропуск слів, речень, абзаців при цитуванні допускається без перекручення авторського тексту і позначається трьома крапками. Вони ставляться у будь-якому місці цитати (на початку, всередині, на кінці). Якщо перед випущеним текстом або за ним стояв розділовий знак, то він не зберігається;

3) кожна цитата обов'язково супроводжується посиланням на джерело;

4) при непрямому цитуванні (переказі, викладі думок інших авторів своїми словами), слід робити відповідні посилання на джерело;

5) якщо виявляється ставлення автора статті до окремих слів або думок з цитованого тексту, то після них у круглих дужках ставлять знак оклику або знак питання;

6) якщо автор статті, наводячи цитату, виділяє в ній деякі слова, робиться спеціальне застереження, тобто після тексту, який пояснює виділення, ставиться крапка, потім дефіс і вказуються ініціали автора статті, а весь текст застереження вміщується у круглі дужки [6]. Наприклад, якщо автор статті Петро Іванов у цитованому тексті виділяє фрагмент курсивом, то він має після цього виділення зробити запис: (курсив наш. – П.І.). У випадку інших виділень робляться відповідні записи (підкреслено нами. – П.І.), (розрядка наша. – П.І.), (виділення наше – П.І.).

8. Програми перевірки на плагіат

Плагіат – це цілеспрямований процес навмисного привласнення та оприлюднення результатів наукової чи творчої діяльності інших людей. У системі вищої освіти у якості пересічних заходів боротьби з компіляцією відпрацьована досить широка методична база. Одним із

сучасних напрямків боротьби є виявлення плагіату за допомогою комп'ютерних програм [2].

Для відповіді на питання про плагіат можуть служити сервіси пошуку копій тексту на сайтах в Інтернеті. наприклад:

Istio Аналіз тексту, пошук плагіату (<http://istio.com/rus/text/analyz/>) – це онлайн сервіс для виявлення копій в Інтернеті. Даний сервіс використовує алгоритм ЯНДЕКС-XML для російськомовних текстів, а для англійськомовних текстів використовується пошук за допомогою технологій ЯХОО. Даний сервіс дозволяє також користувачам визначити розмір тексту, карту тексту, частотність використовуваних слів і деякі інші техніко-літературні параметри статей. Особливістю сервісу є те, що він дає тільки посилання на сайти, але не вказує по якій частині тексту знайдено збіг. Це питання можна вирішити шляхом виключення частин тексту і повторних перевірок.

Advego Plagiatus (<http://advego.ru/plagiatus/>) – це програма для пошуку в Інтернеті плагіату, визначення повних або часткових копій текстового документа. Плагіатус володіє інтуїтивним інтерфейсом, визначає рівень унікальності тексту, вказує на джерела тексту, і пропорцію збігу тексту.

Анти-Плагіат (<http://www.antiplagiat.ru/QuickCheck.aspx>) – це онлайн сервіс з максимальним об'ємом тексту не більше 3000 символів. Даний сервіс є стандартним засобом для пошуку запозичень при перевірці робіт студентів. Оригінальність робіт перевіряється за власною базою даних сервісу, яка включає 10 млн робіт різних авторів і напрямків [13].

Програма *www.copyscape.com* (<http://www.copyscape.com/>) – безкоштовний сервіс, поданий в глобальній мережі Інтернет, який перевіряє контент українською, російською та англійською мовами. Перевірити текст, який написаний, але не викладений на будь-якому ресурсі, не вдасться. У вікно потрібно скопіювати адресу сторінки, яку потрібно перевірити, і через кілька хвилин буде результат. Для перевірки наукових робіт, які є в електронному варіанті, недоцільно використовувати даний сервіс. Для перевірки на унікальність наукові роботи потрібно викладати на веб-сайти, створювати електронний блог.

Програма *EtxtАнтиплагіат* (www.antiplagiat.ru.) гарна тим, що у ній можна перевіряти написані тексти, всі сторінки потрібного сайту та вести пакетну перевірку всіх файлів з папки. Пакетна перевірка

дозволяє завантажити до програми EtxtАнтиплагіат папку з файлами для одночасної перевірки, яка існує для того, щоб не завантажувати файлів по одному, існує пакетна перевірка. Для перевірки тексту потрібно вставити його у віконце сервісу і натиснути кнопку «Перевірити на унікальність». Програма працює добре, хоча трохи повільно. Одна наукова робота на 34 сторінки формату doc. може перевірятися більше години.

Програма *Плагиата.НЕТ* – безкоштовна, розрахована на пошук в Інтернеті часткових або повних копій текстових документів. Програма показує ступінь унікальності тексту у відсотках і джерела тексту. Це дає змогу одразу перевірити, звідки були взяті запозичення. Програма включає можливість перевіряти сторінки в Інтернеті та друкований текст. Неунікальний текст, тобто плагіат, по закінченню перевірки виділяється іншим кольором. Після завершення перевірки програма «Плагиата.НЕТ» показує час, протягом якого здійснювалася перевірка. Програма підтримує формати RTF, DOC, DOCX – можливість роботи з документами Microsoft Word, Microsoft WordPad та інших редакторів. Визначення плагіату відбувається на основі даних двох пошукових систем – Яндекс і Google. Програма є дуже зручною та швидко встановлюється.

Програма *Plagiarism-Detector Personal* – ідеальне рішення щодо запобігання плагіату. Це персональний сервісний додаток, розроблений для ефективного виявлення та запобігання плагіату. Програма має простий інтерфейс, роботу можна почати відразу після установки Plagiarism-Detector на комп'ютер. Підтримує обробку документів у пакетному режимі. Установка програми є платною, що обмежує можливість її використання.

Програма *DupeFreePro* – виявляє ступінь схожості текстів та дозволяє перевіряти ступінь унікальності тексту. Однак функція перевірки текстів на унікальність не завжди показує точний результат. За допомогою DupeFreePro з легкістю можна порівнювати декілька текстів між собою на схожість. Ця особливість програми дає можливість використовувати її викладачами у вишах для перевірки своєї бази студентських робіт і дізнаватися, чи використовують студенти наукові роботи своїх попередників.

Детектор плагіату – програма, за допомогою якої можна здійснювати пошук однакових фрагментів тексту, тобто плагіату, в

мережі Інтернет. Після встановлення програма сканує вибраний текст і показує джерела, з яких були взяті запозичення. Пошук неунікального тексту можна здійснювати не лише в Інтернеті, а й на комп'ютері або на чітко вказаних змінних носіях. Користування цією програмою є платним.

І. Ліннік вважає, що найкращими програмами є Плагиата.НЕТ, еТХТАнтиплагіат. За допомогою цих систем можна перевіряти наукові роботи і виявляти відсотки запозичень із чужих праць. Програми дозволяють боротися зі світовою тенденцією до копіювання чужих робіт і не поширювати явище крадіжки інтелектуальної власності. Використовуючи такі програмні засоби під час оцінювання студентських робіт, можна отримати обґрунтований висновок про самостійність роботи студентів [2].

9. Компіляція – хибний друг студента

Компіляція (лат. *compilatio* – букв.: крадіжка, грабіж) – неоригінальний, несамотійний твір; праця, побудована на використанні інших творів; поєднання інших творів.

В науці є поняття «компіляція джерел». Це процес написання твору, наукової праці на підставі чужих матеріалів без самостійного дослідження та опрацювання джерел [1].

Любі друзі, поважатимемо один одного!

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Компіляція [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://uk.wikipedia.org/wiki/>
2. Ліннік. І. Програмне забезпечення для виявлення плагіату: практичний аспект [Електронний ресурс] / І. Ліннік. // Науковий блог НаУ «Острозька Академія». – Режим доступу: <http://naub.oa.edu.ua/2013/prohramne-zabezpechennya-dlya-vuyavlennya-plahiatu-praktychnyj-aspekt/>
3. Наукова стаття [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://studopedia.net/9_45221_naukova-stattya.html
4. Наукова стаття [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://studopedia.com.ua/1_9915_naukova-stattya.html
5. Наукова стаття [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://uk.wikipedia.org/>
6. Наукова стаття і правила її написання [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://revolution.allbest.ru/languages/00260067_0.html
7. Научные статьи / Научная библиотека КиберЛенинка [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://cyberleninka.ru/article#ixzz3Q0Ug2MrQ>
8. Про підвищення вимог до фахових видань, внесених до переліків ВАК України / Постанова президії вищої атестаційної комісії України від 15. 01. 2003 р. №7-05/1 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://zavantag.com/docs/677/index-1852371.html>
9. Садикова Т. Статьи – это что такое? Виды статей: статьи закона, статьи расходов и статьи в журнале. [Електронний ресурс] / Т. Садикова. – Режим доступу: <http://fb.ru/article/148105/stati---eto-chto-takoe-vidyi-statey-stati-zakona-stati-rashodov-i-stati-v-jurnale>
10. Семенов О. М. Культура наукової української мови : навч. посіб. / О. М. Семенов. – К. : ВЦ «Академія», 2010. – 216 с.
11. Українська мова професійного спілкування : Конспект лекцій [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://pidruchniki.com/1309080847627/dokumentoznavstvo/riznovidi_naukovih_robit

- 12.Формування культури писемного мовлення майбутнього вчителя початкових класів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://ua-referat.com/Формування_культури_писемного_мовлення_майбутнього_вчителя_початкових_класів.doc
- 13.Ческидов Р. П. 10 идей для интересных статей. Методика написания статей [Електронний ресурс] / Р. П. Ческидов. – Режим доступу: http://arbir.ru/articles/a_1812.htm
- 14.Шейко В. М., Кушнарєнко Н. М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності : Підручник. – 3-тє вид., стер. – К. : Знання-Прес, 2003. – 295 с.
- 15.Шифр зберігання видання / Наукова бібліотека Маріупольського державного університету [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://libr-margu.narod.ru/index/0-24>

**ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ БІБЛІОГРАФІЧНОГО ОПИСУ У
СПИСКУ ДЖЕРЕЛ, ЯКИЙ НАВОДЯТЬ У ДИСЕРТАЦІЇ, І
СПИСКУ ОПУБЛІКОВАНИХ РОБІТ, ЯКИЙ НАВОДЯТЬ В
АВТОРЕФЕРАТІ**

(Бюлетень ВАК України, № 5, 2009. Форма 23)

Характеристика джерела	Приклад оформлення
<p align="center">Книги: Один автор</p>	<p>1. Василій Великий. Гомілії / Василій Великий; [пер. з давньогрец. Л. Звонська].— Львів: Свічадо, 2006. — 307 с. — (Джерела християнського Сходу.Золотий вік патристики IV — V ст.; № 14).</p> <p>2.Коренівський Д. Г. Дестабілізуючий ефект параметричного білого шуму в неперервних та дискретних динамічних системах / Коренівський Д. Г. — К.:Ін-т математики, 2006. — 111 с. — (Математика та її застосування) (Праці /Ін-т математики НАН України ; т. 59).</p> <p>3. Матюх Н. Д. Що дорожче срібла-золота / Наталія Дмитрівна Матюх.— К.:Асамблея діл. кіл: Ін-т соц. іміджмейкінгу, 2006. — 311 с. — (ЮвеліриУкраїни; т. 1).</p> <p>4. Шкляр В. Елементал : [роман] / Василь Шкляр. — Львів: Кальварія, 2005. —196, [1] с. — (Першотвір).</p>
<p align="center">Два автори</p>	<p>1. Матяш І. Б. Діяльність Надзвичайної дипломатичної місії УНР в Угорщині: історія, спогади, арх док. / І. Матяш, Ю. Мушка.— К. : Києво-Могилян. акад.,2005. — 397, [1] с. — (Бібліотека наукового щорічника "Українадипломатична" ; вип. 1).</p> <p>2. Ромовська З. В. Сімейне законодавство України / З. В. Ромовська, Ю. В.Черняк. — К. : Прецедент. 2006. — 93 с. — (Юридична бібліотека.Бібліотека адвоката) (Матеріали до складання кваліфікаційних іспитів для отримання Свідоцтва про право на заняття адвокатською діяльністю; вип.11).</p> <p>3. Суберляк О. В. Технологія переробки полімерних та композиційних матеріалів: підруч. [для студ. вищ. навч. закл.] / О. В. Суберляк, П. І. Баштанник. — Львів: Растр-7, 2007. — 375 с.</p>
<p align="center">Три автори</p>	<p>1. Акофф Р. Л. Идеализированное проектирование: как</p>

	предотвратить завтрашний кризис сегодня. Создание будущего организации / Акофф Р. Л., Магидсон Д., Эддисон Г. Д.; пер. с англ. Ф. П. Тарасенко. — Днепропетровск: Баланс Бизнес Букс, 2007. — ХИН, 265 с.
Чотири автори	1. Методика нормування ресурсів для виробництва продукції рослинництва / [Вітвіцький В. В., Кисляченко М. Ф., Лобастов І. В., Нечипорук А. А.]. — К.: НДІ "Укראгропромпродуктивність", 2006. — 106 с. — (Бібліотека спеціаліста АПК. Економічні нормативи). 2. Механізація переробної галузі агропромислового комплексу : [підруч. для учнів проф.-техн. навч. закл.] / О. В. Гвоздев, Ф. Ю. Ялпачик, Ю. П. Рогач, М. М. Сердюк. — К.: Вища освіта, 2006. — 478, [1] с. — (ПТО: Професійно-технічна освіта).
П'ять і більше авторів	1. Психологія менеджмента / [Власов П. К., Липницький А. В., Лушихина І. М. и др.] ; под ред. Г. С. Никифорова. — [3-е изд.]. — Х. : Гуманитар. центр, 2007. — 510 с. 2. Формування здорового способу життя молоді : навч.-метод. посіб. для працівників соц. служб для сім'ї, дітей та молоді / [Т. В. Бондар, О. Г. Карпенко, Д. М. Дикова-Фаворська та ін.]. — К.: Укр. ін-т соц. дослідж., 2005. — 115 с. — (Серія "Формування здорового способу життя молоді": у 14 кн., кн. 13).
Без автора	1. Історія Свято-Михайлівського Золотоверхого монастиря / [авт. тексту В. Клос]. — К.: Грані-Т, 2007. — 119 с. — (Грані світу). 2. Воскресіння мертвих ; українська барокова драма : антологія / [упорядкув., ст., пер. і прим. В. О. Шевчук]. — К.: Грамота, 2007. — 638, [1] с. 3. Тіло чи особистість? Жіноча тілесність у вибраній малій українській прозі та графіці кінця ХІХ — початку ХХ століття: [антологія / упоряд.: Л. Таран, О. Лагутенко]. — К.: Грані-Т, 2007. — 190, [1] с. 4. Проблеми типологічної та квантитативної лексикології : [зб. наук. праць / наук. ред. Каліущенко В. та ін.]. — Чернівці: Рута, 2007. — 310 с.
Багатотомний документ	1. Історія Національної академії наук України, 1941—1945 / [упоряд. Л. М. Яременко та ін.]. — К.: Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського, 2007 — . — (Джерела з історії науки в Україні). Ч. 2: Додатки — 2007. — 573, [1] с. 2. Межгосударственные стандарты : каталог в 6 т. / [сост. Ковалева И. В., Рубцова Е. Ю. ; ред. Иванов В. Л.]. — Львов : НТЦ "Леонорм-Стандарт", 2005 — . — (Серия "Нормативная база предприятия"). Т. 1. — 2005. — 277 с. 3. Дарова А. Т. Неисповедимы пути Господни... : (Дочь врага

	<p>народа): трилогія / А. Дарова. — Одеса : Астропринт, 2006 — . — (Сочинения: в 8кн. / А. Дарова; кн. 4).</p> <p>4. Кучерявенко Н. П. Курс налогового права : Особенная часть : в 6 т. / Н. П.Кучерявенко. — Х.: Право, 2002 — . — Т. 4: Косвенные налоги. — 2007. — 534 с.</p> <p>5. Реабілітовані історією. Житомирська область ; [у 7 т.]. — Житомир: Полісся, 2006 — . — (Науково-документальна серія книг "Реабілітовані історією" : у 27 т. / голов. редкол.: Тронько Л. Т. (голова) [та ін.]). Кн. 1 / [обл.редкол.: Синявська І. М. (голова) та ін.]. — 2006. — 721, [2] с.</p> <p>6. Бондаренко В. Г. Теорія ймовірностей і математична статистика. 4.1 / В. Г.Бондаренко, І. Ю. Канівська, С. М. Парамонова. — К.: НТУУ "КПІ", 2006. — 125 с.</p>
<p>Матеріали конференцій, з'їздів</p>	<p>1. Економіка, менеджмент, освіта в системі реформування агропромислового комплексу: матеріали Всеукр. конф. молодих учених-аграрників ["Молодь України і аграрна реформа"], (Харків, 11 — 13 жовт. 2000 р.) / М-во аграр.політики, Харк. держ. аграр. ун-т ім. В. В. Докучаєва. — Х.: Харк. держ. аграр. ун-т ім. В. В. Докучаєва, 2000. — 167 с.</p> <p>2. Кібернетика в сучасних економічних процесах : зб. текстів виступів на республік. міжвуз. наук.-практ. конф. / Держкомстат України, Ін-т статистики, обліку та аудиту. — К.: ІСОА, 2002. — 147 с.</p> <p>3. Матеріали ІХ з'їзду Асоціації українських банків, 30 червня 2000 р. інформ. бюл. — К.: Асоц. укр. банків, 2000. — 117 с. — (Спецвип.: 10 років аУБ).</p> <p>4. Оцінка й обґрунтування продовження ресурсу елементів конструкцій : праці конф., 6 — 9 черв. 2000 р., Київ. Т. 2 / відп. Ред. В. Т. Трощенко. — К.: НАН України, Ін-т пробл. міцності, 2000. — С. 559—956, ХІІІ, [2] с. — (Ресурс2000).</p> <p>5. Проблеми обчислювальної механіки і міцності конструкцій: зб. наук. праць / наук. ред. В. І. Моссаковський. — Дніпропетровськ: Навч. кн., 1999. — 215 с.</p> <p>6. Ризикопогія в економіці та підприємстві: зб. наук. праць за матеріалами міжнар. наук.-практ. конф., 27-23 берез. 2001 р. / М-во освіти і науки України, Держ. податк. адмін. України [та ін.]. — К.: КНЕУ: Акад. ДПС України, 2001. — 452 с.</p>
<p>Препринти</p>	<p>1. Шиляев Б. А. Расчеты параметров радиационного повреждения материалов нейтронами источника ННЦ ХФТИ / ANL USA с подкритической сборкой, управляемой ускорителем электронов / Шиляев Б. А., Воеводин В. Н. — Х.: ННЦ ХФТИ, 2006. — 19 с. — (Препринт / НАН Украины, Нац. науч. центр "Харьк. физ.-техн. ин-т" ; ХФТИ 2006-4).</p> <p>2. Панасюк М. І. Про точність визначення активності твердих радіоактивних відходів гамма-методами / Панасюк М. І.,</p>

	Скорбун А. Д., Сплошной Б. М. —Чернобыль : Ін-т пробл. безпеки АЕС НАН України, 2006. — 7, [1] с. —(Препринт / НАН України, ін-т пробл. безпеки АЕС ; 06-1).
Депоновані наукові праці	<p>1. Социологическое исследование малых групп населения / В. И. Иванов [идр.]; М-во образования Рос. Федерации, Финансовая академия. — М.,2002. — 110 с. — Деп. в ВИНТИ 13.06.02, № 145432.</p> <p>2. Разумовский В. А. Управление маркетинговыми исследованиями в регионе/ В. А. Разумовский, Д. А. Андреев. — М., 2002. — 210 с. — Деп. в ИНИОНРос. акад. наук 15.02.02, № 139876.</p>
Словники	<p>1. Географія : словник-довідник / [авт.-уклад. Ципін В. Л.]. — Х. : Хапімон,2006. — 175, [1] с.</p> <p>2. Тимошенко З. І. Болонський процес в дії: словник-довідник основ, термінів і понять з орг. навч. процесу у вищ. навч. закл. / З. І. Тимошенко, О. І. Тимошенко. — К. : Європ. ун-т, 2007. — 57 с.</p> <p>3. Українсько-німецький тематичний словник [уклад. Н. Яцко та ін.]. — К.:Карпенко, 2007. — 219 с.</p> <p>4. Європейський Союз: словник-довідник / [ред.-упоряд. М. Марченко]. — 2-ге вид., оновл. — К. : К.І.С., 2006. — 138 с.</p>
Атласи	<p>1. Україна : екол.-геогр. атлас : присвяч. всесвіт, дню науки в ім'я миру та розвитку згідно з рішенням 31 сесії ген. конф. ЮНЕСКО / [наук. редкол.: С. С. Куруленко та ін.]; Рада по вивч. продукт. сил України НАН України [та ін.]. — К. : Варта, 2006. — 217, [1] с.</p> <p>2. Анатомія пам'яті: атлас схем і рисунків провідних шляхів і структурнервової системи, що беруть участь у процесах пам'яті : посіб. для студ. талікарів / О. Л. Дроздов, Л. А. Дзяк, В. О. Козлов, В. Д. Маковецький. — 2-ге вид., розшир. та доповн. — Дніпропетровськ : Пороги, 2005. — 218 с.</p> <p>3. Куерда Х. Атлас ботаніки / Хосе Куерда ; [пер. з ісп. В. Й. Шовкун]. — Х.:Ранок, 2005. — 96 с.</p>
Законодавчі та нормативні документи	<p>1. Кримінально-процесуальний кодекс України : за станом на 1 груд. 2005 р. /Верховна Рада України. — Офіц. вид. — К.: Парлам. вид-во, 2006. — 207 с.—(Бібліотека офіційних видань).</p> <p>2. Медична статистика статистика , зб. нормат. док, / упоряд. та голов. ред.В. М. Заболотько. — К.: МНІАЦ мед. статистики : Медінформ, 2006. — 459с. — (Нормативні директивні правові документи).</p> <p>3. Експлуатація, порядок і терміни перевірки запобіжних пристроїв посудин,апаратів і трубопроводів теплових електростанцій : СОУ-Н ЕЕ 39.501:2007.— Офіц. вид. — К. :</p>

	ГРІФРЕ : М-во палива та енергетики України, 2007. — VI, 74 с.— (Нормативний документ Мінпаливенерго України. Інструкція).
Стандарти	<p>1. Графічні символи, що їх використовують на устаткуванні. Показчик та огляд (ISO 7000:2004, ЮТ) : ДСТУ 150 7000.2004. — [Чинний від 2006-01-01]. — К.: Держспоживстандарт України, 2006. — IV, 231 с. —(Національний стандарт України).</p> <p>2. Якість води. Словник термінів : ДСТУ ISO 6107-1:2004 — ДСТУ ISO 6107-9:2004. — [Чинний від 2005-04-01]. — К. : Держспоживстандарт України,2006.— 181 с. — (Національні стандарти України).</p> <p>3. Вимоги щодо безпечності контрольно-вимірювального та лабораторного електричного устаткування. Частина 2-020. Додаткові вимоги долабораторних центрифуг (EN 61010-2-020:1994, IDT) : ДСТУ EN 61010-2-020:2005. — [Чинний від 2007-01-01]. — К. : Держспоживстандарт України,2007.— IV, 18 с. — (Національний стандарт України).</p>
Каталоги	<p>1. Межгосударственные стандарты: каталог: в 6 т. / [сост. Ковалева И. В., Павлюкова В. А. ; ред. Иванов В. Л.]. — Львов: НТЦ "Леонорм-стандарт", 2006 — . — (Серия "Нормативная база предприятия"). Т. 5. — 2007. — 264 с. Т. 6. — 2007. — 277 с.</p> <p>2. Пам'ятки історії та мистецтва Львівської області : каталог-довідник / [авт.-упоряд. М. Зобків та ін.]. — Львів : Новий час, 2003. — 160 с.</p> <p>3. Університетська книга : осінь, 2003 : [каталог]. — [Суми : Унів. кн., 2003] —11 с.</p> <p>4. Горницкая И. П. Каталог растений для работ по фитодизайну / Горницкая И. П., Ткачук Л. П. — Донецк : Лебедь, 2005. — 228 с.</p>
Бібліографічні показники	<p>1. Куц О. С. Бібліографічний показник та анотації кандидатських дисертацій, захищених у спеціалізованій вченій раді Львівського державного університету фізичної культури у 2006 році / О. Куц, О. Вацеба. — Львів: Укр. технології, 2007. — 74 с.</p> <p>2. Систематизований показник матеріалів з кримінального права, опублікованих у Віснику Конституційного Суду України за 1997 — 2005 роки / [уклад. Кириць Б. О., Потлань О. С]. — Львів : Львів, держ. ун-т внутр. справ, 2006.— 11 с. — (Серія: Бібліографічні довідники ; вип. 2).</p>
Дисертації	<p>1. Петров П. П. Активність молодих зірок сонячної маси: дис. ... доктора фіз.-мат. наук : 01.03.02 / Петров Петро Петрович. — К., 2005. — 276 с.</p>

<p>Автореферати дисертацій</p>	<p>1. Новосад І. Я. Технологічне забезпечення виготовлення секцій робочих органів гнучких гвинтових конвеєрів: автореф. дис. на здобуття наук.ступеня канд. техн. наук : спец. 05.02.08 „Технологія машинобудування" /І. Я. Новосад. — Тернопіль, 2007. — 20, [1] с.</p> <p>2. Нгуен Ші Данг. Моделювання і прогнозування макроекономічних показників в системі підтримки прийняття рішень управління державними фінансами:автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. техн. наук : спец. 05.13.06„Автоматиз. системи упр. та прогрес. інформ. технології" / Нгуен Ші Данг. —К., 2007. — 20 с.</p>
<p>Авторські свідоцтва</p>	<p>1. А. с. 1007970 СССР, МКИ³ В 25 J 15/00. Устройство для захватанеориентированных деталей типа валов / В. С. Ваулин, В. Г. Кемайкин (СССР). - № 3360585/25-08 ; заявл. 23.11.81 ; опубл. 30.03.83, Бюл. № 12.</p>
<p>Патенти</p>	<p>1. Пат. 2187888 Российская Федерация, МПК Н 04 В 1/38, Н 04 J 13/00. Приемопередающее устройство / Чугаева В. И.; заявитель и патентообладатель Воронеж. науч.-исслед. ин-т связи. — №2000131736/09; заявл. 18.12.00; опубл. 20.08.02, Бюл. №23 (II ч.).</p>
<p>Частина книги періодичного, продовжуваного видання</p>	<p>1. Козіна Ж. Л. Теоретичні основи і результати практичного застосування системного аналізу в наукових дослідженнях в області спортивних ігор /Ж. Л. Козіна // Теорія та методика фізичного виховання. — 2007. — № 6. — С. 15 — 18, 35 — 38.</p> <p>2. Гранчак Т. Інформаційно-аналітичні структури бібліотек в умовах демократичних перетворень / Тетяна Гранчак, Валерій Горовий //Бібліотечний вісник. — 2006. — № 6. — С. 14 — 17.</p> <p>3. Валькман Ю. Р. Моделирование НЕ-факторов — основа интеллектуализации компьютерных технологий / Ю. Р. Валькман, В. С. Быков, А. Ю. Рыхальский //Системні дослідження та інформаційні технології. — 2007. — № 1. — С. 39—61.</p> <p>4. Ма Шуін. Проблеми психологічної підготовки в системі фізкультурної освіти/ Ма Шуін // Теорія та методика фізичного виховання. — 2007. — № 5. — С. 12 — 14.</p> <p>5. Регіональні особливості смертності населення України / Л. А. Чепелевська, Р. О. Моїсеєнко, Г. І. Баторшина [та ін.] // Вісник соціальної гігієни та організації охорони здоров'я України. — 2007. — № 1. — С. 25 — 29.</p> <p>6. Валова І. Нові принципи угоди Базель II / І. Валова ; пер. з англ. Н. М. Середи // Банки та банківські системи. — 2007. — Т. 2, № 2. — С. 13 — 20.</p> <p>7. Зеров М. Поетична діяльність Куліша // Українське письменство ХІХ ст. Від Куліша до Винниченка : (нариси з</p>

	<p>новітнього укр. письменства) : статті /Микола Зеров. — Дрогобич, 2007. — С. 245 — 291.</p> <p>8. Третьяк В. В. Возможности использования баз знаний для проектирования технологии взрывной штамповки / В. В. Третьяк, С. А. Стадник, Н. В. Калайтан // Современное состояние использования импульсных источников энергии в промышленности : междунар. науч.-техн. конф., 3-5 окт. 2007 г.: тезисы докл. — Х., 2007. — С. 33.</p> <p>9. Чорний Д. Міське самоврядування: тягарі проблем, принади цивілізації /Д. М. Чорний // По лівий бік Дніпра: проблеми модернізації міст України:(кінець XIX — початок XX ст.) / Д. М. Чорний. — Х., 2007. — Розд. 3. —С. 137— 202.</p>
<p>Електронні ресурси</p>	<p>1. Богомольний Б. Р. Медицина екстремальних ситуацій [Електронний Ресурс] : навч. посіб. для студ. мед. вузів III—IV рівнів акредитації /Б. Р. Богомольний, В. В. Кононенко, П. М. Чуєв. — 80 Міп / 700 МВ. — Одеса : Одес. мед. ун-т, 2003. — (Бібліотека студента-медика) — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium ; 32 Mb RAM ; Windows 95, 98, 2000, XP ; MS Word 97-2000.— Назва з контейнера.</p> <p>2. Розподіл населення найбільш численних національностей за статтю та віком, шлюбним станом, мовними ознаками та рівнем освіти [Електронний ресурс] : за даними Всеукр. перепису населення 2001 р. /Держ. ком. статистики України ; ред. О. Г. Осауленко. — К.: CD-вид-во "Інфодиск", 2004. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. —(Всеукр. перепис населення, 2001). — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 32 Mb RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану.</p> <p>3. Бібліотека і доступність інформації у сучасному світі: електронні ресурси в науці, культурі та освіті : (підсумки 10-ї Міжнар. конф. „Крим-2003")[Електронний ресурс] / Л. Й. Костенко, А. О. Чекмарьов, А. Г. Бровкін, І. А. Павлуша // Бібліотечний вісник. — 2003. — № 4. — С 43. — Режим доступу до журн.: http://www.nbu.gov.ua/articles/2003/03klinko.htm.</p>

Примітки:

1. Бібліографічний опис оформлюється згідно з ДСТУ ГОСТ 7.1:2006 "Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи. Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання".
2. Опис складається з елементів, які поділяються на обов'язкові та факультативні. У бібліографічному описі можуть бути тільки обов'язкові чи обов'язкові та факультативні елементи. Обов'язкові

елементи містять бібліографічні відомості, які забезпечують ідентифікацію документа. Їх наводять у будь-якому описі.

3. Проміжки між знаками та елементами опису є обов'язковими і використовуються для розрізнення знаків граматичної і приписаної пунктуації.
4. У списку опублікованих праць здобувача, який наводять в авторефераті, необхідно вказати прізвища та ініціали всіх його співавторів незалежно від виду публікації.

ПРИКЛАДИ АНОТАЦІЙ ДО НАУКОВОЇ СТАТТІ

1

Восвутко Наталя Юріївна. Анотування та реферування як прийом імерсійного навчання новогрецької мови у вищому навчальному закладі.

У статті проаналізовано явище імерсії як спеціального методу білінгвального навчання. Висвітлено зміст дисципліни «Анотування та реферування текстів (новогрецька мова)» вибіркового циклу для студентів ОКР «Магістр».

Ключові слова: новогрецька мова, анотування та реферування, імерсія, прийом імерсійного навчання.

Воевутко Наталья Юрьевна. Аннотирование и реферирование как прием иммерсионного обучения новогреческому языку в Высшем учебном заведении.

В статье проанализировано явление иммерсии как специального метода билингвального обучения. Освещено содержание дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов (новогреческий язык)» выборочного цикла для студентов ОКУ «Магистр».

Ключевые слова: новогреческий язык, аннотирования и реферирование, иммерсия, прием иммерсионного обучения.

Voyevutko Natalya. Annotation and abstracting as an immersion teaching method of Modern Greek in higher education

The article analyzes the phenomenon of immersion as a special method of bilingual education. The author highlights the content of the discipline "Annotation and abstracting of texts (Modern Greek)" of the elective cycle for students seeking their Masters' degrees.

Keywords: Modern Greek, annotation and abstracting, immersion, immersion teaching method.

2

Воєвутко Н. Ю. Способи відтворення реалій у процесі художнього перекладу

У статті розглянуто проблему відтворення семантико-стилістичних функцій реалій засобами мови перекладу. Досліджено способи відтворення реалій у процесі художнього перекладу. Висвітлено труднощі, пов'язані з адекватним відтворенням у перекладі культурної інформації, яка міститься в реаліях. Систематизовано способи перекладу лексики з національно-культурним компонентом.

Ключові слова: художній переклад, культурно-маркована лексика, відтворення реалій, перекладацькі прийоми, переклад безеквівалентної лексики.

Воевутко Н. Ю. Способы воспроизведения реалий в процессе художественного перевода

Аннотация. В статье рассмотрена проблема воспроизведения семантико-стилистических функций реалий средствами языка перевода. Исследованы способы воспроизведения реалий в процессе художественного перевода. Освещены трудности, связанные с адекватным воспроизведением в переводе культурной информации, которая содержится в реалиях. Систематизированы способы перевода лексики с национально-культурным компонентом.

Ключевые слова: художественный перевод, культурно-маркированная лексика, воспроизведения реалий, переводческие приемы, перевод безэквивалентной лексики.

Voyevutko N. Yu. Reproduction realities in the process of literary translation

Abstract. In the article the problem of reproduction semantic and stylistic functions realities by means of language translation is considered. The ways to reproduce the realities in the process of literary translation are explored. The difficulty of adequately reproduction of translation of cultural information that is contained in reality are highlighted. The ways of translating vocabulary with national-cultural component are systematized.

Keywords: literary translation, cultural and marked vocabulary, reproduction of realities, translation techniques, translation of non-equivalent vocabulary.

Приймаченко Д. В., Мазур А. В. Термінологічна система митного кодексу України як втілення сучасної митної політики

Статтю присвячено питанням формування термінологічної системи Митного кодексу України як основного кодифікованого акта в галузі митної справи. На прикладі термінів «законодавство з питань митної справи», «митна справа» зауважено на важливості недопущення вад формально-логічного характеру, що здатні істотно впливати на якість митного законодавства й практики його застосування.

Ключові слова: *термінологічна система, кодекс, митна політика, формальна логіка, дефініція, законодавство з питань митної справи, митна справа.*

Приймаченко Д. М., Мазур А. В. Терминологическая система таможенного кодекса Украины как воплощение современной таможенной политики

Статья посвящена вопросам формирования терминологической системы Таможенного кодекса Украины как основного кодифицированного акта в отрасли таможенного дела. На примере терминов "законодательство по вопросам таможенного дела", "таможенное дело" отмечена важность недопущения изъянов формально-логического характера, которые способны существенно повлиять на качество таможенного законодательства и практики его применения.

Ключевые слова: *терминологическая система, кодекс, таможенная политика, формальная логика, дефиниция, законодательство по вопросам таможенного дела, таможенное дело.*

Pryimachenko D., Mazur A. Terminological system of the customs code of Ukraine as an embodiment of modern customs policy

The article is concerned with the problems of formation of terminological system of the Custom code of Ukraine as a principal codified act at customs. By the example of terms, such as "legislation on customs matters" and "customs business" there is marked an importance of non-admission of defects of formal logicity, being able to have a significant influence on quality of customs legislation and practice of its application.

Keywords: *terminological system, code, customs policy, formal logic, definition, legislation on customs matters, customs business*

Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України



Київський університет
імені Бориса Грінченка

Кафедра іноземних мов і методик їх навчання



Педагогічний інститут

ІНФОРМАЦІЙНЕ ПОВІДОМЛЕННЯ

**Шановні колеги, запрошуємо вас взяти участь у
Всеукраїнській науково-практичній конференції**

**«КОМУНІКАЦІЯ І ГЛОБАЛІЗАЦІЯ: ЛІНГВОДИДАКТИЧНИЙ ТА
ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТИ»,**

яка відбудеться **25 квітня 2013 року**
у Педагогічному інституті
Київського університету імені Бориса Грінченка

Напрями роботи:

1. Мова й комунікація в контексті глобалізації соціокультурних процесів.
2. Теоретичне та технологічне забезпечення процесу навчання іноземних мов у ЗНЗ: традиції та інновації.
3. Роль учителя у контексті глобальних комунікативних процесів.
4. Іншомовна освіта упродовж життя: формування особистості дошкільника, школяра, студента.
5. Міжкультурна комунікація в аспекті лінгводидактичних систем вищої школи.

Робочі мови конференції: українська, російська, англійська, німецька.

Матеріали конференції будуть опубліковані у **фаховому виданні (педагогічні науки)**, затвердженому ВАК України «Імідж сучасного педагога» (Постанова Президії ВАК України №1-02/5 від 10 травня 200 року, № 1-05/3 від 30 березня 2011 року). **Вартість сторінки** – 25.00 грн.

Для участі в конференції просимо вас **до 18 березня 2013 року** на адресу оргкомітету надіслати матеріали з урахуванням таких вимог:

1. Назви файлів: *стаття* – Прізвище_Ініціали_стаття; *заявка* – Прізвище_Ініціали_заявка; *квитанція* – Прізвище_Ініціали_квитанція.
2. Загальний обсяг статті – 8-12 сторінок.
3. Стаття подається в електронному варіанті у редакторі Word, збереженому у форматі *.doc Поля: зверху, знизу, зліва та справа – 2 см; відступ абзацу – 1,25 см; міжрядковий інтервал – 1,5 пт; шрифт – Times New Roman, 14 кегль.

4. Перед заголовком статті у лівому кутку – індекс УДК, у правому – прізвище та ім'я автора, місто.
5. Заголовок статті подається через один рядок **ВЕЛИКИМИ ЛІТЕРАМИ** відцентровано.
6. Перед статтею подається резюме мовою статті, ключові слова.
7. Відповідно до Постанови президії ВАК України від 15.01.2003р. № 7-05/1 «Про підвищення вимог до фахових видань, внесених до переліків ВАК України» (Бюлетень ВАК України. – 2003. – №1), наукова стаття має містити такі обов'язкові елементи, які повинні бути виділені жирним шрифтом на початку абзацу: 1) постановка проблеми у загальному вигляді та її зв'язок з важливими науковими та практичними завданнями; 2) аналіз останніх джерел та публікацій, в яких започатковано розв'язання означеної проблеми та на які автор робить опертя; 3) виділення не вирішених раніше частин загальної проблеми, яким присвячується означена стаття; 4) формулювання цілей статті (постановка завдання); 5) виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням отриманих наукових результатів; 6) висновки та результати дослідження, перспективи подальших розвідок у пропонованому напрямку (**усі елементи є обов'язковими й друкуються в тексті статті з абзацу та виділяються жирним шрифтом**).

1. Бібліографія подається наприкінці статті в алфавітному порядку під назвою **ЛІТЕРАТУРА** згідно з прийнятим державним стандартом ДСТУ ГОСТ 7.1.:2006 та ДСТУ 3582-97.

2. У тексті покликання оформлюються у квадратних дужках: перша цифра – порядок джерела в списку літератури, друга цифра – номер сторінки (зразок: [4, с.18]).

3. Після статті обов'язково подається резюме (не менше 5 рядків) та ключові слова російською, англійською мовами (5-7 слів). У російському та англійському варіантах вказати в такому порядку повністю: **прізвище, ім'я та повну назву статті напівжирним шрифтом**.

4. Текст статті має бути вичитаний та вивірений. Матеріали, виконані без урахування вимог, прийматися не будуть.

Статті разом із заявкою на участь та зісканованою квитанцією про оплату надсилати електронною поштою **на адресу** roman_pavljuk@mail.ru або immn.pri@kmpu.edu.ua з приміткою «конференція» **чи на поштову адресу**: Кафедра іноземних мов і методик їх навчання Педагогічного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка, каб. 212, м. Київ, бульв. О. Давидова, 18/2.

Реквізити для оплати статей:

ПРУ КБ «Приватбанк»

Р/р 26002173069 067

МФО 331401

Код ЄДРПОУ 01472824

Кому: ТОВ «АСМІ» (Призначення платежу: за розміщення матеріалів в «Іміджі сучасного педагога» Прізвище автора).

